HAL
open science

Rendre l intercompréhension plus accessible - proposition pour un modèle de vulgarisation

F. Constantin

To cite this version:

F. Constantin. Rendre l intercompréhension plus accessible - proposition pour un modèle de vulgarisation. Doina Spiță; Mihaela Lupu; Dana Nica; Iulia Nica. Les approches plurielles dans l'éducation aux langues : L'intercompréhension, en présence et en ligne, Université Alexandru Ioan Cuza, pp.163-178, 2016, 978-606-714-218-1. hal-03527709

HAL Id: hal-03527709

https://hal.science/hal-03527709v1

Submitted on 18 Feb 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Rendre l'intercompréhension plus accessible – proposition pour un modèle de vulgarisation

FELICIA CONSTANTIN
Université d'Oradea, Roumanie
fconstantin@uoradea.ro

Abstract: *Intercomprehension is a concept more and more frequently debated. A pluralistic intercomprehensive type approach leads to a better understanding of texts through the development of strategic skills and the capitalization of information, within a framework valuing the effects of language families and all the resources of the learner intercompreneur. The model of intercomprehension's popularization that we propose is based on the need to conceive a practical and quick presentation template, suggestive enough to be able to report, within a limited period of time, the significance and potential of intercomprehension in the learning of foreign languages by non-philologists.*
Keywords: *intercomprehension, pluralistic approach, multilingual, model, popularization.*

Rezumat: *Intercomprehensiunea este un concept despre care se vorbește din ce în ce mai frecvent. O abordare pluralistă de tip intercomprehensiv conduce la o mai bună înțelegere a textelor, prin dezvoltarea de competențe strategice și prin capitalizarea informațiilor, într-un cadru care valorizează efectele apartenenței la o familie de limbi și resursele cursantului intercomprenor. Modelul de popularizare a intercomprehensiunii pe care îl propunem s-a născut din necesitatea de a concepe un model de prezentare rapid și practic, suficient de sugestiv pentru a putea dovedi, într-o perioadă limitată de timp, semnificația și potențialul intercomprehensiunii în învățarea limbilor străine de către nefilologi.*
Cuvinte-cheie: *intercomprehensiune, abordare pluralistă, plurilingv, model, popularizare.*

1. De l'« *inter… quoi ?* » à « *l'intercompréhension… c'est quoi ?* »

Le contexte socio-économique et géostratégique international place aujourd'hui les langues étrangères au cœur de l'éducation des jeunes et des adultes, en changeant cependant d'accent : les approches singulières, qui visent « une langue ou une culture particulière [...] prise isolément », font progressivement place aux approches plurielles, qui déplacent l'attention vers plusieurs variétés linguistiques prises à la fois (Candelier *et al.*, 2012 : 6). L'intercompréhension (dorénavant IC), l'une de ces approches plurielles, est un concept dont on parle de plus en plus fréquemment. L'abondance des points de vue sur l'IC (Castagne, 2007a ; Jamet et Spiţă, 2010 ; Ollivier, 2010 ; Ferrão Tavares *et al.*, 2010) n'est autre chose que la voix du monde scientifique, réellement préoccupé de la rendre accessible à un public de plus en plus divers, intéressé, curieux et participatif. Il s'agit d'un concept complexe, mais dans cet article on prend en compte le sens de l'intercompréhension

> « utilisée comme approche didactique [… qui] favorise le développement de compétences métalinguistiques et l'autonomie de l'apprenant dans son apprentissage » (DGLFLF, 2015 : 5).

Dans une étude réalisée en 2014, nous avons interrogé des étudiants roumains francophones, non-philologues et philologues, à propos de la signification du mot *intercompréhension.* Nous avons constaté instantanément une réaction interrogative et méfiante puisque la simple prononciation du mot *intercompréhension* (en français) / *intercomprehensiune* (en roumain) a suscité l'exclamation *« inter… quoi ? »*. Mais ce mot, initialement « mis en relation avec une réalité difficile et complexe tout simplement parce qu'il s'avère difficile à prononcer » (Constantin, 2014 : 224), est devenu, par un effet immédiat et imprévisible, objet d'intérêt : plus de 150 étudiants, facteurs potentiels de multiplication de l'information dans leur vie personnelle et professionnelle, sincèrement intéressés par la signification de l'*intercompréhension*, sont passés de la question *« inter… quoi ? »* à la question *« l'intercompréhension… c'est quoi ? »*.

Le besoin d'expliquer les principes de l'IC à des non-philologues de manière efficace, durable et contrastive par rapport à leur expérience personnelle nous a fait réfléchir à la conception d'un modèle de présentation pratique et rapide, capable de démontrer la signification et le potentiel de l'intercompréhension dans l'apprentissage individuel des

langues étrangères. L'initiation à l'IC se réalise en général au sein de dispositifs didactiques élaborés, tels que Galapro, Euromania, Itinéraires romans, EuroCom, ICE et autres, qui proposent des parcours de formation accompagnée, ayant chacun certaines particularités et exigeant un effort de suivi et d'assiduité. Dans la plupart des universités roumaines, l'absence des cours de formation dédiés à ce sujet, ainsi que le manque d'intérêt réel pour un plurilinguisme institutionnalisé rendent difficiles l'explication et l'illustration de l'intercompréhension en dehors des dispositifs mentionnés.

En nous inspirant de l'expérience pratique et théorique au sein du programme ICE (InterCompréhension Européenne) mis en place à l'Université de Reims (France) par Eric Castagne, nous avons construit et affiné, pendant plusieurs séances d'expérimentation menées au long du temps avec différents groupes d'étudiants roumains, un modèle de vulgarisation de l'IC ; ce modèle prouve la possibilité de l'installation progressive d'une démarche intercompréhensive chez des non-philologues, en l'absence d'une formation théorique préalable.

2. Modèle de vulgarisation de l'intercompréhension

L'hypothèse qui a dicté le parcours de nos séances est que des sujets sans expertise philologique, bien guidés par un enseignant entraîneur, peuvent saisir relativement vite et assez facilement le fil rouge d'un parcours d'intercompréhension, par repérage intuitif des stratégies de découverte du sens spécifiques à l'IC et par capitalisation des informations.

Le fragment d'un même texte de presse (sans version oralisée préenregistrée) a été présenté en plusieurs langues étrangères non étudiées, inconnues ou peu connues à des étudiants francophones ayant le roumain comme langue maternelle ; ceux-ci ont reçu la consigne d'« essorer » les textes et d'exprimer en roumain le plus d'informations comprises à partir des textes en chinois et en russe (langues dont les alphabets diffèrent de celui latin), en allemand (langue appartenant à la famille des langues germaniques, différente de celle à laquelle appartient la langue maternelle des sujets) et en espagnol (apparentée au roumain et au français au sein de la famille des langues romanes). Les versions plurilingues ont été présentées successivement, entrecoupées de séquences de discussions et d'explications dirigées par le professeur.

Les réponses et les réactions des étudiants que nous avons enregistrées et systématisées lors des séances d'expérimentation nous ont permis d'établir et de suivre deux catégories de réactions, que nous avons convenu de nommer :

- *réaction commune* – c'est la réaction propre à l'étudiant roumain non-philologue, formé au sein de l'enseignement traditionnel dans l'esprit du cloisonnement des langues ; en l'absence d'une perspective intercompréhensive plurilingue, il sollicite plutôt l'aide du professeur, consulte le dictionnaire ou le traducteur automatique, sans s'efforcer de comprendre globalement le texte écrit dans une langue non étudiée auparavant ;
- *réaction de type IC* – c'est la réaction propre à l'apprenant familiarisé ou en train de se familiariser avec l'intercompréhension ; l'intercompreneur (dorénavant ICeur), en quête de tout indice qui pourrait lui fournir une information significative pour la compréhension globale du texte écrit dans une langue étrangère inconnue ou peu connue, est une personne encline à créer et à inventer, à établir des ponts vers d'autres langues, par la valorisation de toutes les connaissances linguistiques et non linguistiques dont elle dispose.

Notre but a été de démontrer pratiquement aux étudiants que, lors de la lecture d'un texte écrit en langues étrangères inconnues, ils pouvaient passer d'une réaction commune à une réaction de type IC, sans expositions théoriques, par l'observation des effets de voisinage linguistique et tirant parti

> « des atouts les plus tangibles de l'appartenance à une même famille – ceux relatifs à la compréhension – qu'on cherche à cultiver systématiquement » (Candelier *et al.*, 2012 : 7).

Selon l'exemple de Castagne, Caure et Chantegraille (2007), nous avons facilité le parcours d'observation transformant le texte inerte écrit en noir dans un texte vivant : les différentes catégorisations ont été mises en évidence en temps réel à l'aide de couleurs (par exemple, vert pour ce qui était/semblait être directement accessible, rouge pour ce qui n'était pas accessible, orange pour les mots courts fréquents, etc.).

Nous présenterons dans ce qui suit les cinq versions plurilingues du texte et la mise en place d'une démarche intercompréhensive qui s'est développée sans variations importantes dans tous les cas observés.

Texte A

美国宾夕法尼亚大学和亚拉巴马大学的研究员进行研究调查发现，智力体操对年龄大的人的记忆力有长期的积极效果。研究举行于美国宾夕法尼亚大学和亚拉巴马大学的研究员进行研究调查发现，智力体操对年龄大的人的记忆力有长期的积极效果。研究举行于1998年至2004年，有3000 个年龄65至95岁人参加调查。岁人参加调查。

Tableau 1. Le texte en chinois.

Les jeunes lecteurs roumains non spécialistes des langues ont manifesté naturellement une réaction commune face au Tableau 1 : l'enchaînement de signes présentés dans le texte A[59] est resté opaque et inaccessible pour eux, excepté les nombres *1998, 2004, 3000, 65* et *95*. Ils n'ont pas pu dire s'il s'agissait d'un texte, d'une phrase plus longue ou de signes dotés ou dépourvus de signification. Certains de nos lecteurs ont cependant reconnu les sinogrammes et ont déduit que ce fragment était écrit en langue chinoise. La réaction de type IC s'est mise en place au moment où les sujets ont saisi le fait que le chinois organisait différemment la construction des mots et de la phrase : le texte ne comprenait que quatre séquences de longueur significative, suivies de virgules ou de points. Les sinogrammes de l'alphabet chinois propre à une famille de langues qui n'avait rien en commun avec l'expérience linguistique d'un Européen non averti ont constitué un obstacle insurmontable, qui a bloqué toute initiative de continuer la démarche de compréhension. À ce premier stade, l'enseignant n'a pas trop insisté sur la possibilité de dépasser l'incompréhension totale.

Texte B

Психические упражнения имеют благотворное влияние на долговременную память пожилых людей, является вывод исследования, проведенного американцами. Исследование было проведено в Университете Пенсильвании и Алабаме в период с 1998 до 2004 год, в нем приняли участие 3000 человек с возрастом от 65 до 95 лет.

Tableau 2. Le texte en russe.

Le deuxième texte présenté aux étudiants a déclenché invariablement la même réaction : les lecteurs ont observé un enchaînement de formes lexicales écrites avec un

[59] Nous devons la version en chinois à M. Mugur Zlotea du Centre des Études Chinoises de l'Université de Bucarest.

alphabet propre aux langues slaves, certains reconnaissant l'alphabet cyrillique et la langue russe. Façonnés par l'approche traditionnelle d'apprentissage des langues étrangères, les lecteurs sans formation en russe ont affirmé vite qu'ils ne comprenaient rien, exprimant ouvertement la décision d'abandonner toute tentative de continuer la traduction.

Le professeur a encouragé les lecteurs à scruter et à « essorer » le texte afin d'identifier le plus d'indices, de lancer des hypothèses possibles et probables. Une première remarque faite par les étudiants par rapport à la variante en chinois a visé le découpage textuel plus proche du modèle familier au lecteur européen : les blancs qui séparaient quelques dizaines de formes lexicales, un point qui séparait deux propositions et des virgules qui apparaissaient à l'intérieur de la phrase. L'enseignant a stimulé l'expression à haute voix à partir de l'affirmation « *je ne comprends pas beaucoup, mais je vois que... »,* de sorte que les étudiants ont essayé de récupérer le sens, d'être créatifs et de trouver des similarités. La réflexion collective a connu les progressions suivantes, fondées sur l'observation des nombres *1998, 2004, 3000, 65* et *95* :

- Il s'agit de *3000* de *quelque chose*, que l'on ne peut pas nommer précisément ; les étudiants sont encouragés à remplacer les séquences inaccessibles sémantiquement par un mot passe-partout, nommé « machin » (Valli et Blanche Benveniste, 1997 : 112).
- *1998* et *2004* indiquent probablement des années, ce qui conduirait dans le présent voisinage aux constructions possibles « *entre 1998 et 2004 », « de 1998 à 2004 », « ni en 1998 ni en 2004 », « en 1998 et en 2004 ».*
- Il y a une certaine identité des constructions : *« 1998* до *2004 »,* respectivement *«65* до *95 »,* ce qui permet de vérifier les hypothèses et de convenir sur les versions plus acceptables « *entre 1998 et 2004 », « entre 65 et 95 »,* respectivement « *de 1998 à 2004 », « de 65 à 95 ».*
- *65 et* 95 pourraient représenter des centimètres, des personnes, etc. ; mais, dans une structure telle que « *3000 de quelque chose... entre 65 et 95 / de 65 à 95 »,* l'hypothèse la plus pertinente est reliée à l'âge ; il en résulte « *3000 machins, entre 65 et 95 / de 65 à 95 ans »*, ce qui renvoie prioritairement à toute une série de mots appartenant au champ /+humain/, tels que *hommes, femmes, personnes, retraités, Français, Russes*, etc.

Cette étape réalise en fait la reconstitution d'un modèle de situation dans le sens de la représentation que l'individu se construit à propos d'un événement fréquemment rencontré et qui se déroule de manière stéréotypée. On restaure, grâce à des processus de déduction fondée sur le savoir encyclopédique du lecteur et sur ses schémas mentaux, des informations manquantes du texte (Rossi, 2008 : 129, 232-235).

La reprise et l'intégration des informations récupérées au fur et à mesure ont conduit à un enchaînement du type *« entre 1998 et 2004... 3000 personnes âgées de 65 à 95 ans »*. Puisque pendant la lecture les yeux font l'effort de retrouver des indices dans le texte dans un va-et-vient linéaire de gauche à droite, mais aussi de haut en bas et de bas en haut, les étudiants ont remarqué le fait que certains mots commençaient avec des lettres cyrilliques majuscules, déduisant qu'il s'agissait probablement de noms propres. Une dernière démarche de récupération de sens par l'activation des connaissances de nature autre que celle textuelle a déterminé l'extension hypothétique suivante : de manière générale, les personnes entre 65 et 95 ans sont des patients plutôt que des acteurs déclencheurs d'action, ce qui a projeté le scénario suivant « *des institutions ou des personnes ont fait quelque chose avec 3000 personnes entre 65 et 95 ans, entre 1998 et 2004* ».

Notre raisonnement apparaîtrait à certains comme long, embrouillé et impraticable, simple spéculation sans aucun fondement. Mais il ne faut pas oublier que la pensée fonctionne avec une rapidité extraordinaire, que l'imagination développe des scénarios possibles ou impossibles dans des fractions de secondes. L'intérêt de l'enseignant est de débloquer la résistance des étudiants, qui doivent saisir la différence entre la compréhension zéro du lecteur non-ICeur et la compréhension approximative du lecteur ICeur qui autorise des degrés variables d'acceptabilité et de probabilité.

Texte C

Die mentalen Übungen haben langfristig positive Auswirkungen auf das Gedächtnis älterer Menschen, so das Fazit einer von Amerikanern durchgeführten Studie. Die Studie, an der 3000 Personen zwischen 65 und 95 teilgenommen haben, wurde von Forschern der Universität von Pennsylvania und Alabama im Zeitraum von 1998 bis 2004 durchgeführt.

Tableau 3a. Le texte en allemand.

Le même texte présenté en allemand peut confirmer ou infirmer les hypothèses formulées par l'activation des connaissances fournies autrement que par des indices linguistiques. Les lecteurs roumains francophones confrontés au texte C (Tableau 3a) se sentent déjà plus à l'aise, parce que la transition à un texte écrit avec alphabet latin équivaut à un saut important dans l'activité de compréhension.

Les réactions les plus fréquentes de nos sujets ont été : *je ne comprends rien / je ne comprends pas grand-chose / je ne comprends que quelques mots*. Ils se sont arrêtés en général à l'inventaire des mots qui étaient formellement similaires à des mots en roumain ou en anglais : *mentalen, positive, Amerikanern, Studie, Personen, Universität, Pennsylvania, Alabama.* Mais nos lecteurs disposaient déjà d'une série d'informations récupérées grâce à la partie finale du texte en russe par des déductions logiques et surtout grâce aux connaissances extra-linguistiques dont ils disposaient et qu'ils avaient actualisées. À partir du texte en allemand, un rôle important est revenu à l'exploitation consciente des transparences (Castagne 2007b : 157-161). Le professeur a demandé aux étudiants d'identifier tout d'abord les mots allemands « transparents », donc accessibles sémantiquement dans leur langue maternelle de par la simple forme en langue étrangère ; ils ont dû ensuite identifier les mots « semi-transparents », dont le sens était à découvrir par la médiation de formes similaires dans d'autres langues étrangères connues, respectivement les mots « opaques », qui restaient complètement inaccessibles à la compréhension.

Par l'intégration de toutes les informations disponibles grâce aux transparences saisies à ce moment du parcours plurilingue (Tableau 3b), les étudiants ont proposé la traduction suivante : *« quelque chose de mental... positif… étude américaine. L'étude… 3000 personnes avec l'âge entre 65-95 ans… Université de Pennsylvania (et/en ?) Alabama, entre 1998-2004 ».*

Il y a aussi dans le texte en allemand des mots qui ne sont pas directement accessibles de par leur simple forme, mais qui renvoient à des mots reconnus à travers d'autres langues étrangères maîtrisées. Ceux-ci sont devenus des ponts dans l'intercompréhension : *haben*, qui apparaît deux fois, se rapproche de l'anglais *have* ou, pour ceux qui connaissent le latin, de *habeo, habere* ; *Menschen* peut être mis en relation avec l'anglais *men* ; *älterer* se rapproche du français *altérer/altéré* ; *langfristig*

renvoie dans sa première partie au français *long* (mais l'association avec *langue* est également envisageable) ; *und* renvoie probablement à l'anglais *and* ; *so* ressemble à son homographe anglais *so.*

Die *mentalen* Übungen *haben* langfristig *positive* Auswirkungen auf das Gedächtnis *äelterer Men*schen, *so* das Fazit *ein*er von *Amerikanern* durchgeführten *Studie*. Die *Studie,* an der *3000 Personen* zwischen *65* und *95* teilgenommen *haben*, wurde von Forschern der *Universität* von *Pennsylvania* und *Alabama* im Zeitraum von *1998 bis 2004* durchgeführt.

Tableau 3b. Le texte en allemand avec des mises en évidence.

La reprise du texte par une nouvelle intégration des informations et par l'utilisation du mot passe-partout « machin » à la place des mots lexicaux opaques a conduit à la version : *« mental machin avoir machin positif machin machin altéré hommes, donc machin une américain machin étude. L'étude 3000 personnes machin entre 65 et 95 machin avoir, machin de machin Université de Pennsylvania et Alabama machin, entre 1998-2004 machin ».* En résumé, cela a donné *« quelque chose de mental a... positif... personnes altérées… étude américaine... L'étude... 3000 personnes avec l'âge entre 65-95 ans... Universités de Pennsylvania et Alabama, entre 1998-2004 ».*

L'analyse de ce fragment de texte a permis aux ICeurs qui n'avaient pas étudié auparavant l'allemand de découvrir seuls et de capitaliser quelques éléments de grammaire et de lexique. Certains étudiants ont observé que plusieurs mots étaient écrits avec une majuscule, sans être des noms propres : *Die mentalen Übungen, positive Auswirkungen, das Gedächtnis, älterer Menschen, das Fazit von Amerikanern, durchgeführten Studie, Die Studie, der 3000 Personen, von Forschern der Universität von Pennsylvania und Alabama, im Zeitraum*. Se questionnant à propos de la graphie des mots en allemand, ils ont déduit, par exclusion, l'écriture des substantifs avec des majuscule : la présence des mots directement transparents *mentalen* et *positive* leur a permis d'observer qu'il ne s'agissait pas d'adjectifs (les étudiants ont fixé par conséquent assez vite le syntagme *étude des Américains*) ; pareillement, les verbes ont été exclus, parce qu'ils auraient été trop nombreux dans une seule phrase.

Des ajustements sémantiques ont été réalisés sous la direction du professeur, de sorte que la construction *personnes altérées* a été remplacée par des versions plus acceptables *personnes malades* ou *personnes vieilles*. Par les mêmes déductions

logiques, les intervenants ont convenu que la structure *machin mental* devait à forte probabilité signifier dans le texte *médicament, thérapie* ou *exercice mental.*

Une fois ces deux ajustements réalisés, les lecteurs sont arrivés, par une succession de suggestions améliorées, à la forme « *le machin mental a un machin positif,... en relation avec les personnes âgées, étude des Américains* ». Compte tenu des structures stéréotypes qui apparaissent régulièrement dans le texte de presse quand il s'agit de la référence à une étude – *conformément à l'étude, précise l'étude* ou *l'étude a été réalisée par –,* la version finale obtenue à travers cet exercice pratique et accéléré d'intercompréhension a été : *« le machin mental a un machin positif sur les personnes âgées, montre l'étude des Américains. L'étude a été réalisée sur 3000 personnes avec l'âge entre 65-95 ans, par les Universités de Pennsylvania et Alabama, entre 1998-2004 ».*

Lors de ce processus de découverte du sens et de mise en place de stratégies de compréhension multilingue, les lecteurs ont réussi une capitalisation d'informations lexicales, mais aussi grammaticales. Ce premier contact avec le texte en allemand abordé dans une perspective intercompréhensive a permis de fixer de manière durable et en moins d'une heure certains éléments de morphologie tels que : les articles *die, das, der* (les cotextes transparents où ils apparaissent favorisent même l'identification précise de la valeur d'article défini : *Die Studie, der 3000 Personen, der Universität*) ; la conjonction *und* ; la préposition *von* ; les adjectifs *mentalen, positive, äelterer* ; les substantifs *Menschen, Personen, Amerikanern* ; le verbe *haben.*

Texte D

Los ejercicios mentales tienen efectos beneficiosos sobre la memoria a largo plazo de los ancianos, es la conclusión de un estudio realizado por los americanos. El estudio, a la que asistieron 3.000 personas entre 65 y 95 años, fue llevada a cabo por investigadores de las Universidades de Pennsylvania y Alabama, durante el período comprendido entre 1998 y 2004.

Tableau 4. Le texte en espagnol.

Ce fragment a agi comme un révélateur, confirmant ou dévoilant le sens des structures restées antérieurement opaques. La présence d'une langue romane, donc en relation de parenté avec le roumain langue maternelle, a créé une sensation de confort et de sécurité linguistique. Le texte s'est désambiguïsé : il s'agissait certainement dans le texte *d'exercices mentaux*, de leur *effet positif sur la mémoire* et *d'une étude des*

investigateurs/chercheurs de l'université. Le passage de la réaction commune à la réaction de type IC s'est réalisé discrètement et naturellement : les étudiants ont continué à « essorer » le texte, même s'ils en avaient déjà une compréhension assez nuancée.

Nous avons remarqué le fait que certains sujets avaient demandé le retour à la variante en allemand, pour observer les correspondances : *Los ejercicios mentales* a été mis en relation avec *Die mentalen Übungen ; efectos beneficiosos* avec *positive Auswirkungen* et *investigadores de las Universidades de Pennsylvania y Alabama* avec *Forschern der Universität von Pennsylvania und Alabama.* Le mot espagnol *ancianos* n'étant pas directement transparent pour les lecteurs roumains ; ceux-ci l'ont récupéré à travers le mot anglais *ancient* ou le mot français *ancien*. Par analogie avec la structure allemande *äelterer Menschen*, les lecteurs ont décidé qu'il s'agissait *des vieux* ou *des vieilles personnes*.

Par l'activation des structures usuelles dans la langue, la construction *el período comprendido entre 1998 y 2004* a été instantanément traduite par *la période comprise entre 1998 et 2004*, même si les lecteurs n'ont pas réfléchi séparément au mot *comprendido*.

La version traduite à partir de l'espagnol a gardé quelques passages opaques, tels que *a largo plazo* et *fue llevada a cabo*, que les étudiants ont remplacés par le mot *machin*, afin de refaire la cohérence du texte : *« Les exercices mentaux tiennent / ont des effets bénéfiques sur la mémoire large machin des anciens, est la conclusion d'une étude réalisée par / pour les Américains. L'étude, à laquelle assistent / ont assisté / vont assister 3000 personnes entre 65 et 95 ans, machin machin machin par / pour des investigateurs des Universités de Pennsylvania et d'Alabama, durant la période comprise entre 1998 et 2004 ».* Même s'ils sont arrivés à la forme *mémoire à large place*, faute de référence culturelle exacte, nos sujets se sont arrêtés au mot *mémoire*, ignorant *largo plazo.* Personne n'a trouvé le syntagme *mémoire à long terme*, peu courant et appartenant au domaine de la psychologie. Les retours successifs sur la traduction ont conduit assez vite à la déduction logique : *fue llevada a cabo* signifiait probablement *fut mené au bout, fut réalisé.* Mais ces versions sont restées approximatives.

À la fin de cette étape qui s'est déroulée à l'oral assez rapidement, la compréhension était presque complète : *« Les exercices mentaux ont des effets bénéfiques sur la mémoire des vieux, c'est la conclusion d'une étude réalisée par les Américains. L'étude, à laquelle ont assisté 3000 personnes entre 65 et 95 ans, a été réalisée par des chercheurs des Universités de Pennsylvania et d'Alabama, durant la période comprise entre 1998 et 2004 ».*

Texte E en langue maternelle (de contrôle)

Exercițiile mentale au efect benefic pe termen lung asupra memoriei persoanelor în vârstă, este concluzia unui studiu realizat de americani. Studiul, la care au participat 3.000 de persoane între 65 și 95 de ani, a fost realizat de cercetători de la Universități din Pennsylvania și Alabama, în perioada 1998-2004.

Tableau 5. Le texte en roumain.

La fin du parcours de construction progressive de la compréhension multilingue a permis au lecteur roumain de vérifier ses hypothèses grâce au texte écrit dans sa langue maternelle. Celle-ci a apporté la confirmation des approximations et des déductions logiques antérieures.

3. Conclusions

Après ce parcours illustratif, nous pourrions extraire deux types de conclusions, relatives d'une part à l'ICeur et à ses bénéfices pratiques et d'autre part à la progression dans la mise en place de l'intercompréhension lors de l'enchaînement des variantes plurilingues suivantes :

美国宾夕法尼亚大学和亚拉巴马大学的研究员进行研究调查发现，智力体操对年龄大的人的记忆力有长期的积极效果。研究举行于1998年至2004年，有3000个年龄65至95岁人参加调查。
Психические упражнения имеют благотворное влияние на долговременную память пожилых людей, является вывод исследования, проведенного американцами. Исследование было проведено в Университете Пенсильвании и Алабаме в период с 1998 до 2004 год, в нем приняли участие 3000 человек с возрастом от 65 до 95 лет.
Die mentalen Übungen haben langfristig positive Auswirkungen auf das Gedächtnis älterer Menschen, so das Fazit einer von Amerikanern durchgeführten Studie. Die Studie, an der 3000 Personen zwischen 65 und 95 teilgenommen haben, wurde von Forschern der Universität von Pennsylvania und Alabama im Zeitraum von 1998 bis 2004 durchgeführt.

Los ejercicios mentales tienen efectos beneficiosos sobre la memoria a largo plazo de los ancianos, es la conclusión de un estudio realizado por los americanos. El estudio, a la que asistieron 3.000 personas entre 65 y 95 años, fue llevada a cabo por investigadores de la Universidad de Pennsylvania y Alabama, durante el período comprendido entre 1998 y 2004. Exercițiile mentale au efect benefic pe termen lung asupra memoriei persoanelor în vârstă, este concluzia unui studiu realizat de americani. Studiul, la care au participat 3.000 de persoane între 65 și 95 de ani, a fost realizat de cercetători de la Universități din Pennsylvania și Alabama, în perioada 1998-2004.

Tableau 6. La chaîne des textes analysés.

3.1. Bénéfices pratiques pour l'ICeur

La construction de la compréhension d'un texte écrit dans une langue étrangère *a priori* inconnue est un processus complexe, qui implique non seulement l'actualisation des ressources dont l'apprenant ICeur dispose à partir de sa langue maternelle et de son bagage plurilingue, mais aussi le développement de certaines compétences stratégiques propres à un parcours de type IC. Même si le professeur ne l'informe pas de manière explicite au début de la séance, l'ICeur est entraîné :

- à valoriser des connaissances encyclopédiques, à actualiser des scénarios ou des modèles de situation que tout individu se construit à propos d'un événement fréquemment rencontré et qui se déroule de manière stéréotypée (Rossi, 2008) ;
- à observer et à valoriser la transparence des mots (Castagne, 2007b) ;
- à appliquer la technique du mot vide (*machin, machiner*) pour remplacer les mots non transparents donc non accessibles et pour refaire la cohérence du texte (Valli et Blanche Benveniste, 1997) ;
- à progresser dans la compréhension, en organisant ses interprétations en plusieurs couches successives alternées (Castagne, 2004) ;
- à développer les déductions logiques (Castagne, 2004 ; Tyvaert, 2004) ;
- à accepter l'approximation dans les démarches de compréhension et d'interprétation.

3.2. Progression dans l'installation de l'intercompréhension

L'observation de la progression de la compréhension permet de poser qu'une personne ayant une langue romane comme langue maternelle, exposée successivement à des variantes plurilingues d'un même texte, se trouve dans les situations suivantes :

- Une langue (à savoir le chinois) qui n'appartient pas à la grande famille indo-européenne, qui utilise les idéogrammes et qui a des principes de segmentation textuelle différents par rapport à la famille des langues romanes prise comme référence conduit à l'incompréhension par la démarche traditionnelle, tout comme par la démarche de type IC.
- Une langue (à savoir le russe) qui appartient à la famille des langues slaves, qui utilise un alphabet non latin mais qui a des principes de segmentation textuelle similaires à ceux de la famille des langues romanes conduit à l'incompréhension par la démarche traditionnelle, mais permet une compréhension partielle par la démarche de type IC. Les indices textuels étant réduits, les stratégies intercompréhensives occupent une large place et impliquent un certain effort.
- Une langue européenne (à savoir l'allemand) appartenant à la famille des langues germaniques permet une compréhension partielle souvent insuffisante par la démarche traditionnelle. Par une approche intercompréhensive, la compréhension atteinte est partielle, mais assez significative. Les indices présents dans le texte deviennent plus visibles et plus facilement exploitables par des stratégies intercompréhensives de découverte du sens.
- Une langue (à savoir l'espagnol) qui appartient à la famille des langues romanes, étant donc apparentée à la langue maternelle du lecteur, permet une compréhension importante par la démarche traditionnelle et une compréhension très importante à travers l'intercompréhension.

Ces observations pourraient être inscrites dans le tableau conclusif suivant :

Texte (langue)	Traits de la langue	Niveau de compréhension		
		démarche traditionnelle	rapport	démarche de type IC
A (chinois)	famille non indo-européenne (sino-tibétaine) alphabet non latin	zéro (incompréhension)	=	zéro (incompréhension)
B (russe)	famille indo-européenne famille des langues slaves alphabet non latin	zéro (incompréhension)	<	zéro (incompréhension) compréhension réduite, partielle
C (allemand)	famille indo-européenne famille des langues germaniques alphabet latin	possible, assez réduite	<	possible, partielle, mais assez importante
D (espagnol)	famille indo-européenne famille des langues romanes (donc langue apparentée à la langue maternelle du lecteur) alphabet latin	importante	<	très importante
E (roumain)	famille indo-européenne famille des langues romanes langue maternelle texte de contrôle alphabet latin	totale	=	totale

Tableau 7. Tableau conclusif.

3.3. Perspectives

Le tableau ci-dessus rend compte des effets des deux approches du texte : lors de la compréhension des textes écrits dans des langues étrangères inconnues ou *a priori* inconnues, l'apprenant qui suit le parcours propre à l'enseignement traditionnel reste souvent à un niveau d'incompréhension ou de compréhension extrêmement limitée ; bien au contraire, une approche innovante de type intercompréhensif conduit à une meilleure compréhension des textes, par le développement de compétences stratégiques et par la capitalisation des informations dans un cadre qui valorise les effets de familles linguistiques et l'ensemble des ressources linguistiques et non linguistiques dont dispose l'apprenant ICeur.

Le modèle de vulgarisation de l'intercompréhension que nous avons proposé est un modèle de présentation pratique et rapide, testé et considéré comme étant capable de rendre compte, dans un laps de temps limité, de la signification et du potentiel de l'intercompréhension dans l'apprentissage des langues étrangères. Il est utile aux professeurs qui veulent produire une ouverture d'esprit et initier vite leurs apprenants, spécialistes ou non spécialistes des langues, à une démarche heuristique,

créative et dynamique dans la découverte des textes plurilingues. Une fois approprié, ce modèle fondé sur une activité de lecture plurilingue chronologiquement ordonnée permettra aux individus l'accès optimisé aux textes littéraires, de presse ou de spécialité, écrits en langues étrangères non étudiées.

Bibliographie

Candelier M. *et al.*, 2012. *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures – Compétences et ressources*. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe.

Castagne, É., 2004. Inférences sémantiques et construction de la compréhension en langues européennes apparentées ou voisines, In : *Intercompréhension et inférences (Reims, juin-juillet 2003),* Reims : PUR. p. 91-116. Disponible sur http://logatome.eu/publicat/Reims2003.pdf (consulté le 2 juillet 2015).

Castagne, É., 2007a. L'intercompréhension : un concept qui demande une approche multi-dimensionnelle. In : *Diálogos em Intercompreensão, Actes du Colloque organisé à Lisbonne du 6 au 8 septembre 2007*, Lisboa : Universidade Catolica Editora, p. 461-73.

Castagne, É., 2007b. Transparences lexicales entre langues voisines. In : *Les enjeux de l'inter-compréhension*. Reims : Epure, p. 155-66. Disponible sur http://logatome.eu/publicat/Gap2005.pdf (consulté le 2 juillet 2015).

Castagne, É., Caure, M., Chantegraille, A., 2007. Les langues européennes et l'intercompréhension. In : *Actes de l'université européenne d'été. Des identités nationales à l'identité européenne*, vol. I : Sciences du langage. Paris : Publications de l'université de Paris X Nanterre.

Constantin, F., 2014. Quelques remarques sur la réception du terme "intercompréhension" par des non-philologues. In : *Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle. Actes du Colloque international Journées de la Francophonie, XIXe édition, Iași, 28-29 mars 2014*. Iași : Junimea, p. 224-42.

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), 2015. *L'Intercompréhension – Références 2015*. Paris. Disponible sur http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Multilinguisme/References-Intercomprehension (consulté le 2 décembre 2015).

Ferrão Tavares, C. *et al.*, 2010. « Des notions actuelles (et potentielles) d'intercompréhension en didactique des langues-cultures ». *Redinter-Intercompreensão,* n° 1, p. 125-55.

Jamet, M.-C., Spiță, D., 2010. « Points de vue sur l'intercompréhension : de définitions éclatées à la constitution d'un terme fédérateur ». *Redinter-Intercompreensão,* n° 1, p. 9-28.

Ollivier, C., 2010. « Représentations de l'intercompréhension chez les spécialistes du champ », *Redinter-Intercompreensão,* n° 1, p. 47-69.

Rossi, J.-P., 2008. *Psychologie de la compréhension du langage.* Bruxelles : De Boeck.

Valli, A., Blanche-Benveniste, C., 1997. « L'expérience EuRom4 : comment négocier les difficultés ? ». *Le français dans le monde. Recherches et applications*, n° 11 (*L'intercompréhension : le cas des langues romanes*), p. 110-15.

Tyvaert, J.-E., 2004. Formes linguistiques et inférences dans le contrôle de l'élaboration du sens. In : *Intercompréhension et inférences.* Reims : Presses Universitaires de Reims, p. 255-76.